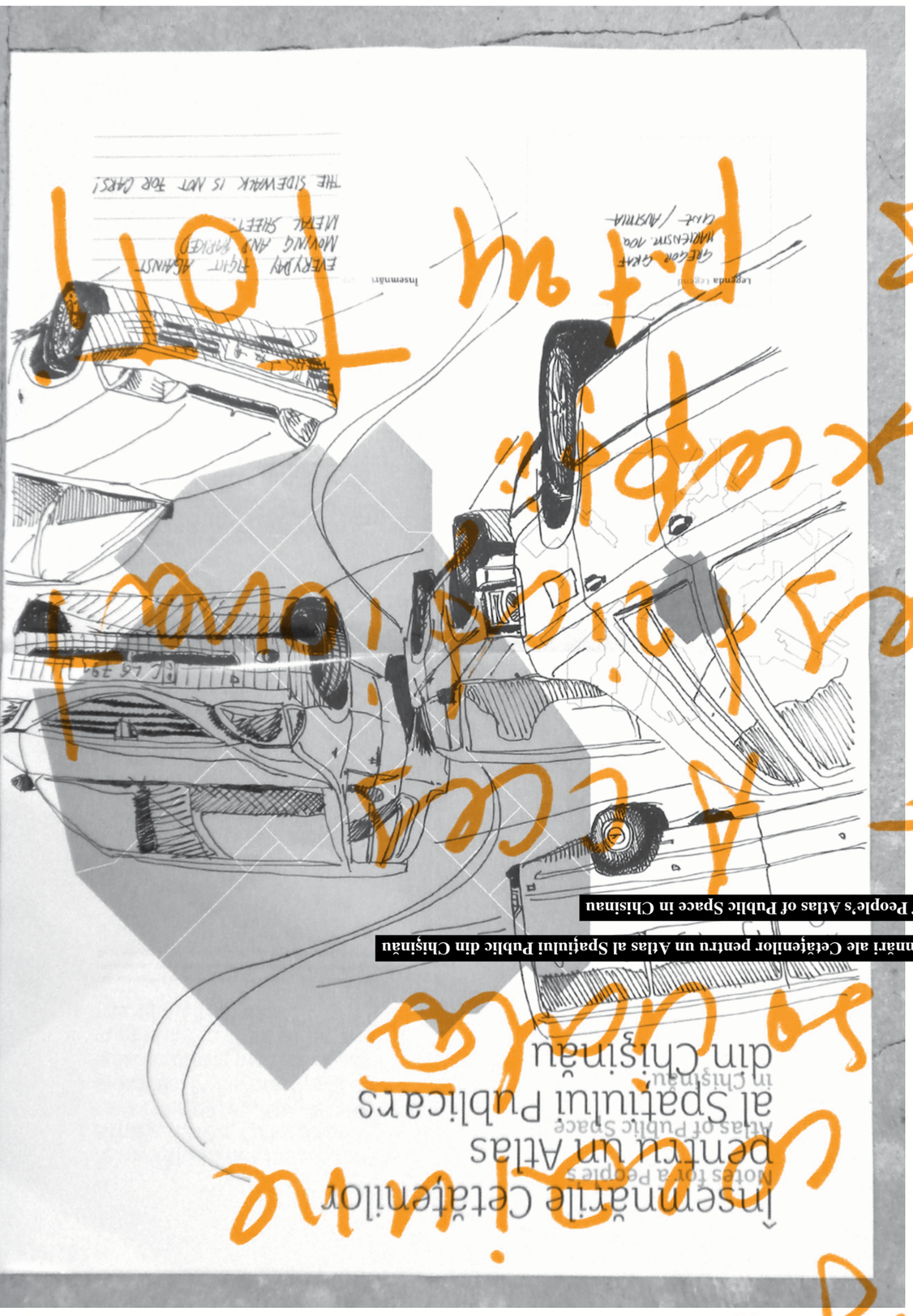
COORDONATOR SUPLIMENT: VLADIMIR US | AUTORI: DANIEL TUCKER, NATAŠA BODROŽIĆ | DESIGN: DAVE PABELLON, DIANA DRAGANOVA | IMAGINI FOTO: DAVE PABELLON | TRADUCERI: SANDA WATT, CARMEN TARNICERU, VADIM ȚÎGANAȘ | CONTACT: VLADIMIR@OBERLIHT.ORG.MD | TIPOGRAFIA: PRAG3 | TIRAJ: 500 EX.



Primele însemnări ale Cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public din Chişinău

First Notes of People's Atlas of Public Space in Chisinau

În luna mai 2010, doi colaboratori ai revistei AREA Chicago (SUA) au vizitat Chişinău (Moldova) pentru a contribui la efortul Asociaţiei locale Oberliht de a crea un dialog cu privire la spaţiul public din oraş, concentrat în special pe spaţii de cultură şi locuri de conflict între privatizare şi interesul public. În ultimii 5 ani, Dave PABELLON şi Daniel TUCKER s-au ocupat de „Însemnările cetăţenilor pentru un Atlas al oraşului Chicago" unde s-au folosit de reţeaua aferentă revistei AREA Chicago pentru a distribui şi aduna hărţi ale oraşului Chicago întocmite de locuitorii oraşului, concentrându-se pe consemnarea unei geografii de istorii ascunse şi pe viziuni pline de imaginaţie pentru viitorul oraşului în formă cartografiată. Acest proces şi tehnică au fost adaptate la alte 12 oraşe din afara Chicago-ului, având în vedere că locuitori din oraşe ca Pittsburgh (SUA), până la Granada (Spania) şi Zagreb (Croaţia) au constatat că aceste metode demarate în Chicago sunt utile pentru o participare publică creativă, pentru realizarea unei sesiuni de dialoguri şi dezbateri cu privire la legătura dintre urbanism şi experienţele zilnice şi cunoştinţele oamenilor. Asociaţia Oberliht a adaptat acest proces la contextul local al Chişinăului prin intermediul unui grup de tineri artişti care s-au arătat intereați de disponibilitatea spaţiului public din oraş, prin două proiecte pe termen lung, unul intitulat INTERVENȚII (2006-08) şi CHIOȘC (2009-2010). Pentru proiectul CHIOȘC a fost turnată în ciment, într-o piaţă publică, o replică în miniatură a unui apartament în stil sovietic, numită *APARTAMENT DESCHIS* şi care trebuia să fie folosită drept platformă pentru diferite proiecte care examinau mai minuțios spaţiul public din Chişinău. Prin folosirea APARTAMENT-ului DESCHIS drept spaţiu public pentru distribuirea hărţilor, organizarea de întâlniri şi vizionarea de filme, cartografii de la revista AREA Chicago au lucrat la „ Însemnările cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public din Chişinău" ca fiind personificarea încercărilor continue de a învăţa mai multe despre propriul lor oraş şi despre alte oraşe, prin realizarea unor hărţi comunitare.

Daniel TUCKER

In May 2010, two contributors to the magazine AREA Chicago (USA) visited Chisinau (Moldova) to contribute to the effort by the local Oberliht Association to create dialogue about public space in the city, especially focused on spaces for culture and places where conflict between privatization and public interest conflict. For the last 5 years Dave Pabellon and Daniel Tucker have developed "Notes for a People's Atlas of Chicago" where they have utilized the network associated with AREA Chicago to distribute and collect maps of Chicago made by the people of the city, focusing on recording the geography of hidden histories as well as more imaginative visions for the future of the city in map form. This process and technique has been adapted to 12 other cities outside of Chicago, as people in places ranging from Pittsburgh (USA), to Granada (Spain) and Zagreb (Croatia) have found these methods initiated in Chicago to be useful in creating creative public participation, dialogue and debate about the connection between city planning and everyday people's experiences and knowledge. This process has been adapted to the local context of Chisinau by Oberliht Association, a group of young artists who have concerned themselves with the availability of public space in the city through two long-term projects, one called Interventii (2007-08) and CHISOC (2009-2010). For the CHISOC project a small replica of a soviet-style apartment, called Flat Space, was cast in cement in a public square and is intended to be used as a platform for various projects that look further into public space in Chisinau. Using Flat Space as a public space to distribute maps, hold meetings and show films, the mapmakers from AREA Chicago worked on "Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau" as the latest incarnation of their ongoing work to learn about their own city and other cities through community map making.

Daniel TUCKER

Toate materialele aparţin Asociaţiei Oberliht şi AREA Chicago şi nu pot fi preluate fără acordul acestora.
Răspunderea pentru materiale revine integral autorilor.
All published materials are the property of Oberliht Association and AREA Chicago and cannot be copied without their consent.
Authors are solely responsible for the content of their materials.

A

E

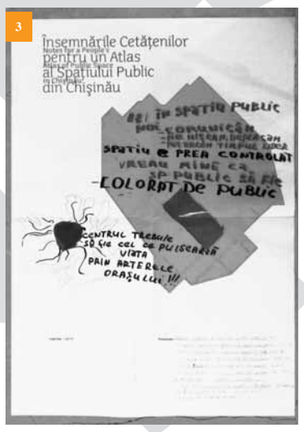
B

I

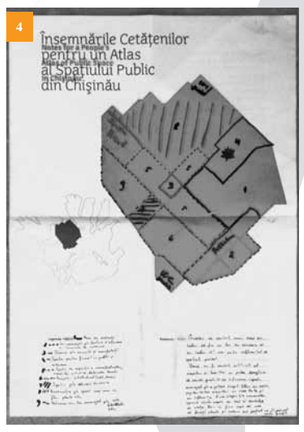
2

C

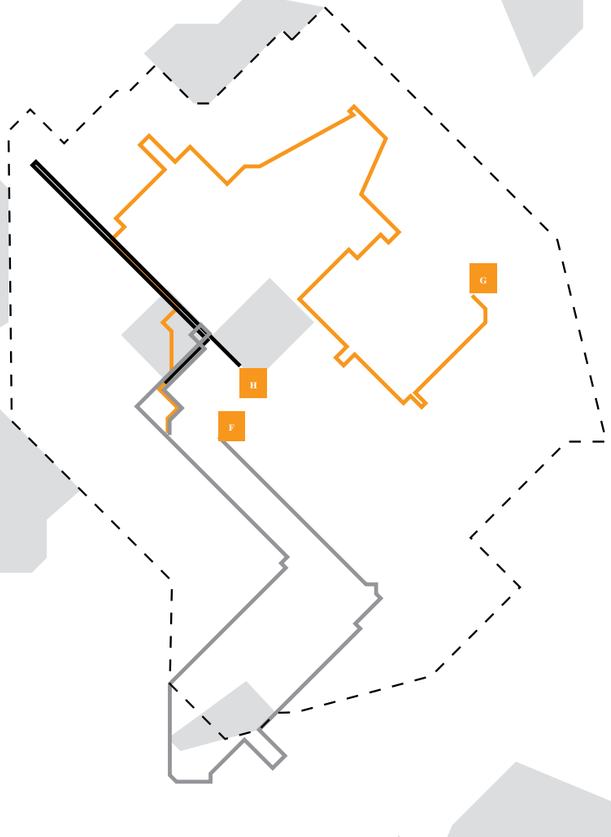
3



4



D



A **Călătorii | Walking Tours**

Călătoria cu privire la istoria ascunsă şi uitată a evreilor din Chişinău. Alte călătorii s-au concentrat pe Tezaurul Sovietic şi pe recenta "Revoluţie Twitter" din 7 aprilie 2009.

Walking tour about hidden and erased Jewish history of Chisinau. Other tours focused on Soviet Legacy and on the recent "Twitter Revolution" of April 7, 2009.

B **Seminar | Seminar**

De-a lungul unei perioade de 3 zile, Dave PABELLON şi Daniel TUCKER au organizat un seminar care să însoţească proiectul de cartografiere. Prima zi a fost concepută ca o introducere în activitatea revistei AREA Chicago, a doua s-a desfăşurat în ideea unei conversaţii deschise cu privire la luptele actuale din jurul spaţiului public cu artişti şi adepţi locali, iar cea de-a treia sub forma unui atelier tehnic de design în care Dave i-a iniţiat pe participanţi în folosirea instrumentelor necesare pentru cartografierea propriului lor oraş.

Over 3 days, Dave Pabellon and Daniel Tucker facilitated a seminar to accompany their mapping project. The first was an introduction to the work of AREA Chicago, the second was an open conversation about current struggles around public space with local artists and activists, and the third was a technical design workshop where Dave introduced participants to tools necessary to map their own city.

C **Colectarea de hărţi | Map Collection**

Hărţile albe ale Chişinăului au fost distribuite pe multe căi, inclusiv: ca supliment al Revistei la PLIC editată de Asociaţia Oberliht, prin intermediul voluntarilor din zona de întruniri în aer liber, cunoscută ca *APARTAMENT DESCHIS*, la evenimentele publice de genul festivalul filmului documentar; prin intermediul elevilor de liceu şi studenţilor şi prin reţele informale de prieteni şi familie. Hărţile vor continua să fie distribuite şi colectate de Asociaţia Oberliht pe parcursul întregului an 2010.

The blank maps of Chisinau were distributed through many channels including: as a supplement to the POSTBOX magazine produced by Oberliht Association, through volunteers at the outdoor gathering area known as FLAT SPACE, at public events like the documentary film festival, to students in high schools and university and through informal networks of friends and family. The maps will continue to be distributed and collected by the Oberlht Association for the remainder of 2010.

D **Vizionare de filme | Film Screenin**

Pentru a arăta cu adevărat ce încercăm să spunem prin "spaţiu public", am hotărât să utilizăm APARTAMENT-ul DESCHIS pentru o proiecţie în aer liber a 7 filme din 4 ţări (Suedia, Italia, Mexic, SUA) despre modalitatea în care funcţionează spaţiul public în acele contexte. Filmele selectate au fost realizate de Brad DOWNEY, Tim HANSBERRY, Quenell JONES (Discurs Public); 4n6 (Raport de supraveghere); Dara GREENWALD, Josh MACPHEE şi Bettina ESCAURIZA (Muncitorii Victorieni Uniţi); Gustavo VAZQUEZ şi Chip LORD (el Zocalo); SpendnilaTv (StreetTv2, Sky0); Guerilla News Network (Copwatch); şi Pia RÖNICKE (Un loc ca oricare altul).

To really show what we mean when we say "public space", we decided to utilize the Flat Space for an outdoor screening with 7 films from 4 countries (Sweden, Italy, Mexico, USA) dealing with how public space works in those contexts. The films selected were made by Brad Downey, Tim Hansberry, Quenell Jones (Public Discourse); 4n6 (Surveillance Report); Dara Greenwald, Josh MacPhee and Bettina Escauriza (United Victorian Workers); Gustavo Vazquez and Chip Lord (el Zocalo); SpendnilaTv (StreetTv2, Sky0); Guerilla News Network (Copwatch); and Pia Rönicke (A Place Like Any Other).

E **Prezenţa în mass-media | Media Outreach**

Am interacţionat cu două programe televizate, ca o modalitate de promovare a *Însemnărilor cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public din Chişinău*, cu privire la spaţiul public şi de încurajare a dezbaterilor având ca temă spaţiul public şi privatizarea în general. La talk show-ul RePublika al televiziunii Publika TV, găzduit de Mihai FUSU, curatorii proiectului CHIOŞC şi Daniel TUCKER de la AREA au ţinut o dezbatere cu un reprezentant de la direcţia arhitectură şi urbanism a oraşului.

As a way to promote the Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau project and also to encourage debate on the subject of public space and privatization in general, we interacted with two television programs. On the Publika TV talk show Republika, hosted by Mihai Fusu, the curators of the CHIOSC project and Daniel Tucker from AREA had a debate with a representative from the city government's architecture department.

1 O problemă majoră a spaţiului public din Chişinău pare a fi legată de modul de organizare a transportului public. „Trotuarul nu este pentru maşini" spune un austriac în rezidenţă ca protest împotriva acestui război.

A major problem of the public space in Chisinau is related to the public transportation system and the way it is organized. "The sidewalk is not for cars", states an Austrian resident as a protest regarding all this mess.

2 O diagramă ce exprimă o viziune personală asupra diviziunii spaţiului public faţă de cel privat. Dat fiind că autorul percepe instituţii ca primăria şi secţiile de poliţie ca reprezentînd spaţii publice, nu e de mirare că acestea deţin 75% din tot spaţiul urban.

A diagram expressing a personal view over the repartition of public space versus private space. Such institutions like city hall and police offices are being perceived by the author as part of public space and it's no wonder why it has got 75% in total.

3 "Al cui e spaţiul din jurul meu?" se întreabă tinerii din Chişinău.

"Whom does the space around me belong to?" the young people in Chisinau ask themselves.

4 Şi cam în felul acesta şi-au imaginat mulţi dintre ei modul în care ar trebui amenajat spaţiul public în acest oraş.

And this is an example of how most of them imagined the way the public space in their city should be organized.

Pe lângă selecţia acestor hărţi prezentate, avem adunate 50 de hărţi care cuprind un spectru larg de subiecte. Unele dintre ele includ observaţii asupra controverselor existente în spaţiile publice, exemple de spaţii privatizate şi o dorinţă generală din partea cetăţenilor de a deţine mai mult control şi mai multe posibilităţi de a activa spaţiile publice prin iniţiative proprii şi manifestări culturale. Conform hărţilor, locuitorii Chişinăului apreciază în general disponibilitatea spaţiului public din oraşul lor, dar consideră că centrul oraşului este prea comercializat şi controlat. Controversele cu privire la viitorul lacului din Valea Morilor apar des în gândul lor, căci ei păstrează ideea timpurilor în care utilizarea liberă a lacului era o parte obişnuită a traiului lor în oraş. Printre aceste hărţi mai sunt cele care ai căror autori s-au folosit de oportunitatea de a reflecta asupra spaţiilor şi locurilor semnificative în viaţa personală, cât şi de aceea de a-şi imagina un Chişinău al viitorului total diferit.

In addition to these selected maps, we collected 50 in total, which covered a wide range of subject matter. Some central themes included people's observation of conflicts over existing public spaces, instances of privatization in the city, and a general desire from young people to have more control over and ability to activate public spaces through their own concerts and cultural events. In general the people of Chisinau, according to the maps, appreciate the availability of public space in the city, but find the city center to be too commercialized and controlled. Conflicts over the future of the Valea Morilor lake loom large in peoples minds, as they remember times when using it freely was a regular part of their life in the city. Across these maps there were those who took the opportunity to reflect on the locations of sites important in their personal lives as well as the freedom to imagine totally new Chisinau of the future.

3 hărţi prezentînd Călătoriile în oraş | 3 maps from Walking Tours

F **În timpul unei rezidenţe de două săptămâni, AREA Chicago şi Oberliht au organizat 3 călătorii în Chişinău.** Prima călătorie, cu tema Tezaurul Sovietic, a avut loc cu ocazia Zilei Victoriei (9 mai) când oamenii au luat străzile cu asalt pentru a sărbători victoria sovieticilor împotriva naziştilor, din 1944, doar că în acest an, marşul a avut o orientare intensă pro-comunistă din cauza revoltelor sociale şi transformărilor politice care au început la 7 aprilie 2009, în momentul în care Partidul Comunist a pierdut puterea politică după 8 ani (şi înainte de aceşti 8 ani, 47 ani de conducere sovietică).

G A doua călătorie a făcut referire la istoria Chişinăului evreiesc, cu conflicte şi evenimente majore, inclusiv pogromul de la Chişinău din 1903, marşul naziştilor din Moldova, şi viaţa şi instituţiile evreieşti din timpul şi de după perioada conducerii sovietice.

H A treia călătorie s-a desfăşurat sub forma unei dezbateri în timpul plimbării ocazie cu care s-au vizitat 6 panouri instalate în spaţiul public, care prezentau reclame la Publika TV care încearcă să realizeze profituri din protestele de la 7 aprilie 2009 şi care ridică semne de întrebare în ceea ce priveşte integrarea în UE, libertatea presei, jurnalismul civic şi importanţa transformărilor subiective în vederea unei transformări politice. Am examinat fiecare panou publicitar de pe bulevardul Ştefan cel Mare din perspectivă estetică şi politică, folosindu-ne de această plimbare pentru a dezbate cu privire la semnificaţia datei de 7 aprilie "Revoluţia Twitter", modalitatea în care au răspuns liberalii şi comuniştii şi rolul noii mass media în încadrarea semnificaţiei acestor evenimente.

During the two week residency AREA Chicago and Oberliht organized 3 walking tours of Chisinau. The first tour, on the subject of Soviet History, was on the occasion of Victory Day (May 9) where people took to the streets to celebrate the victory of the Soviets over the Nazis in 1944, only this year the march had an intensified pro-communist orientation because of the social revolt and political transformation which began on April 7th 2009 when the Communist Party lost political control after 8 years (and before those 8 years, 44 years of Soviet rule).

The second tour addressed the Jewish history of Chisinau, with major conflicts and events including the 1903 Kishinev pogrom, the Nazi march on Moldova, and Jewish life and institutions during and after the period of Soviet rule.

The third tour was a walking debate where we visited 6 public billboards featuring Publika TV advertisements which attempt to capitalize on the uprisings of April 7th 2009 and pose questions about EU integration, freedom of the press, citizen journalism, and the importance of subjective transformation in order to achieve political transformation. We examined each advertisement on Stefan cel Mare Boulevard from an aesthetic and political perspective, using it as an opportunity to debate the significance of the April 7 "Twitter Revolution", the way that the liberals and the communist have responded, and the role of new mass media in framing the significance of these events.

Însemnările Cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public

Notes for a People's Atlas (of Public Space) of Chisinau

text de Nataša BODROŽIĆ text by Nataša BODROŽIĆ

Spaţiul public nu este nici predeterminat, nici predefinit, aşa cum s-a spus de atâtea multe ori în trecut. Este produsul fiecărui act de rezistenţă şi negociere.

Public space is not given, neither is it defined in advance. It is being produced on every occasion through resistances and negotiations.

un proiect de AREA Chicago şi Asociaţia Oberliht | 9-19 mai, 2010

project by AREA Chicago & Oberliht Association | May 9-19, 2010

CHIOŞC

Acum câţiva ani, când artiştii şi teoreticienii au început să fie preocupaţi de influenţele capitalismului în rapidă extindere şi să analizeze consecinţele acestuia asupra spaţiului urban (post-socialist), au fost situaţii în care **chioşcul** a fost considerat răspunsul omului de pe stradă la schimbările economice radicale care aveau loc în Europa de Est.

Pieţele la scară redusă de întreprinderi private (pentru care chioşcul era unul din punctele de desfacere) au devenit *arena pentru un nou model de relaţii transnaţionale în contradicţie cu nivelul monopolist al capitalismului*[1]. În Chişinău, una din capitalele est europene, s-a lansat un alt tip de chioşc, pornind de la un raţionament oarecum similar, ca un fel de tentativă de demonopolizare culturală – CHIOŞCUL (realizat în APARTAMENTUL DESCHIS), un punct de informare cultural şi o platformă de participare publică lansată de asociaţia civică OBERLIHT în 2008. Înghesuit între maşinile care îşi apropriază agresiv trotuarul, APARTAMENTUL DESCHIS joacă rolul unui agent activ al acţiunii civice de jos în sus, înţelegând **angajarea culturală ca acţiune socială**, generând astfel o cultură critică. Activităţile gândite în acest spaţiu vizează necesităţile definite în relaţie cu mediul fizic şi social înconjurător, centrându-se pe problema spaţiului public.

CE ESTE **ATLASUL CETĂŢENILOR?**

În perioada 9-19 mai, Daniel Tucker şi Dave Pabellon de la AREA Chicago, au participat la programul de rezidenţe artistice CHIOŞC, în cadrul căruia au lansat un proiect de cartografiere a oraşului, cu titlul *Însemnările Cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public din Chişinău*. Deşi vizează contextul din Chicago şi are un aspect *pronunţat local*, AREA Chicago, ca şi o publicaţie, prezintă o abordare specifică a *politicii editoriale*, oferind unui număr variat de cetăţeni posibilitatea de a-şi exprima preocupările cu privire la locul în care trăiesc şi muncesc, ceea ce va reprezenta un punct de pornire pentru stabilirea unui diagnostic general al oraşului. Urmând metodologia pentru „Însemnările Cetăţenilor pentru un Atlas al oraşului Chicago", constând în hărţi albe răspândite în oraş pentru a fi recartografiate de către cetăţeni, la Chişinău, peste cincizeci de persoane şi-au (re)desenat propriile hărţi în zece zile.

Ce este spaţiul public astăzi? Ne punem măcar această problemă? Cine deţine oraşul? Cine îl guvernează? Cum apar spaţiilor comune? Cum se cere dreptul de a modela oraşul? Ce ne enervează? Până unde merge interesul privat în spaţiul public? Până unde merge controlul?

Acestea au fost câteva din întrebările care au reieşit la lectura hărţilor cetăţenilor din Chişinău şi subiectul dezbaterilor care au urmat seminariilor şi discuţiilor deschise.

DE CE **SPAŢIUL PUBLIC**?

Unul din aspectele cheie ale moştenirii socialiste este lipsa conceptelor cu privire la spaţiul privat şi spaţiul public şi, prin urmare, a unei distincţii dintre acestea. Şi se pare că nici astăzi nu este foarte clar ce poate însemna noţiunea de *public*. Ceea ce reprezintă o problemă majoră în societăţile post-socialiste, mai ales cu privire la problema redistribuirii „avutului" (public) al colectivului, agonisit înainte de 1989, care se realizează de prea multe ori printr-un proces de privatizare lipsit de transparenţă, regruparea elitelor care încheie alianţe politice şi economice care îşi revendică poziţia în noul ţesut social. Din cauza lipsei unei burghezii cu o evoluţie istorică (aceasta fiind arhi-inamicul Revoluţiei din Octombrie), neo-capitalismul[2] a trebuit să o reinventeze, să îşi creeze propria (neo)burghezie. Noua burghezie formează noul mediu al consumatorilor (educaţi), pentru care angajarea civică este o noţiune străină – aceştia consideră europenizarea drept noua definiţie a conceptului de proprietate privată[3] iar interesele acestora guvernează spaţiul. Ceva de genul stilului de viaţă burghez domină vizualul urban în oraşele neo-capitaliste, transformându-l în spaţiu media, ceea ce nu este decât un alt exemplu al felului în care spaţiul public este încălcat de interese private.

Dacă revenim la lecturile clasice, noţiunea de (spaţiu) public a fost asociată noţiunii de *polis*, ca o comunitate politică. Noţiunea de public a fost considerată o precondiţie a politicului. Publicul apare o dată cu emergenţa antagonismului (antagonism = *politic*) sau în contextul unui conflict sau al unei dezbateri.

Spaţiul public nu este nici predeterminat, nici predefinit, aşa cum s-a spus de atâtea multe ori în trecut. Este produsul fiecărui act de rezistenţă şi negociere. Spaţiul public este de asemenea spaţiul controlului, iar noţiunea însăşi de public (aşa cum este definită mai sus) legitimează probarea propriilor limite. Astăzi, mai mult decât oricând, aceasta devine o necesitate.

Cartografierea, parcurgerea oraşului, atelierele, seminariile, discuţiile şi proiecţiile publice, alături de acoperirea media semnificativă a proiectului *Însemnărilor Cetăţenilor pentru un Atlas al Spaţiului Public din Chişinău*, reprezintă o tentativă de diagnosticare a problemelor generate de dispariţia spaţiului public, centrată pe o dezvoltare inadecvată a dialogului între cele mai mari grupuri sociale pe această temă.

THE CHIOSC

When several years ago artists and theorists started to deal with the influences of the fast spreading capitalism and annalyse the consequences it leaves in the urban (post-socialist) space, in some cases **the kiosk** was seen as the man in the street's answer to the radical economic changes taking place in eastern Europe.

A small scale private enterprise markets (with kiosk as one of its carriers) have become the arena for new model of transnational relations that oppose to the monopolistic level of capitalism[1]. In Chisinau, one of the eastern European capitals, another type of kiosk was launched, following somewhat similar logics, aiming at a sort of cultural demonopolization – the CHIOSC (embodied in the FLAT SPACE), a cultural info point and a platform for public participation initiated by the civic association OBERLIHT in 2008. Squeezed in- between cars agressively taking over the side walks, the FLAT SPACE plays the role of the active agent of the bottom-up, civic action, understanding **cultural engagement as social action**, consequently producing critical culture. The activities built around it concern the urgencies defined in relation with its immediate social and physical surroundings, with a question of public space as one of the main concerns.

WHAT IS **THE PEOPLE'S ATLAS**?

From May 9 to May 19, Daniel Tucker and Dave Pabellon from AREA Chicago, were taking part in CHIOSC artists in residency program, initiating the city mapping project entitled Notes for a People's Atlas of Public Space in Chisinau. Although it deals with the context of Chicago and is intensly local, AREA Chicago as publication project presents a specific editorial approach addressing wide range of citizens to express their own concerns about the place where they live and work, taking them as a starting point for setting general diagnosis of the city. Following AREA's methodology for their project „Notes for a people's atlas of Chicago", consisting of the blank maps spreading around the city to be written by the citizens, in Chisinau, in ten days, more than fifty people (re)drew their own maps.

What is the public space nowadays? Is it something we think about at all?Who owns the city? Who dominates it? How to produce common spaces?How to reclame the right to shape the city? What are we irritated about? Where are the limits of private interests in public space? Where are the limits of control?

These were some of the questions that arose from reading the people's maps of Chisinau and debates that followed on seminars and public discussions.

WHY **PUBLIC SPACE**?

One of the key aspects of the socialist legacy is a lack of concepts for private and public, and therefore their distinction. It seems that even today there is no clear notion of what public might exactly mean. This becomes a major issue in post-socialist societies especially in relation to the problem of re-distribution of the common (public) „wealth" accumulated prior to 1989, meaning too often non-transparent privatization process, the regroupment of the elites creating new political and economical alliances, entranching position in the new social fabric. Since the absence of a historically evolved bourgeoisie (the archenemy of the October Revolution), the (neo) capitalism[2] needed to re-invent it, to create its own (neo)burgeoisie. The new bourgeoisie forms the new environment of (educated) consumers, traditional civil engagement is alien to them- they take Europeanization to mean a new definition of the concept of private property[3] and their interest prevails in the space. Something like a bourgeoisie lifestyle dominates the urban visuality in the neo-capitalist cities, turning it into media space, which is just another example of how public space is being violated by the private interests.

If we recall the classical readings, the notion of public (space) was related to the notion of polis, as a political community. The notion of public was considered as a precondition of the political. The public appears when the antagonism emerges (antagonism = political) or where conflict and discussion happens.

Public space is not given, neither is it defined in advance, as it was said so many times before. It is being produced on every occasion through resistances and negotiations. Public space is also a place of control, but the very notion of public (as defined above) legitimates the testing of its own boundaries. Today, more than ever, this becomes a necessity.

Map writings, city walks, workshops, seminars, discussions and public screenings, along with a significant media outreach of the Notes for the Peoples' Atlas of Chisinau project was an attempt to diagnose the problems connected to the disappearance of public space with an emphasis on the inadequately developed dialogue between the widest social groups on this issue.

1 The Return of the Traders de Regina Bittner în relations nr. 4, 04/2006.

1 The Return of the Traders by Regina Bittner in relations no.4, 04/2006.

2 Neo- capitalism este termenul folosit de Luchezar Boyadjiev în descriere unui „tip particular" de capitalism, care s-a născut din socialismul târziu al fostului Bloc Sovietic. Acesta îl utilizează ca un „termen de lucru" în discuţiile privitoare la re-stabilirea proprietăţii private în statele post-socialiste, după 1989. Vezi Capitalism without Bourgeoisie, read relations nr. 4, 04/2006.

2 The Neo- capitalism is a term used by Luchezar Boyadjiev describing a "type" of capitalism that originated in late socialism in the former Soviet Bloc. He uses it only as a "working term" when discussing about re-establishment of the private property in post-socialist countries after 1989. See more in Capitalism without Bourgeoisie, read relations no. 4, 04/2006.

3 *Ibid*.

3 Ibid.